

## VARIACIÓN TERMINOLÓGICA: DE LA ESCRITURA A LA ORALIDAD

Natalia Seghezzi\*

**Resumen:** En terminología, como en las demás disciplinas lingüísticas, la escritura ha tenido siempre un papel primordial, incluso en los enfoques descriptivos. En consecuencia, la variación terminológica, como muchos otros aspectos de los términos, ha sido ampliamente descrita a partir de textos especializados escritos, pero no así de textos especializados orales. En este trabajo nos proponemos presentar una nueva línea de investigación en terminología basada en corpus oral para cubrir este vacío y, en concreto, analizar el canal de comunicación como causa de variación. Para ello presentamos el estado de la cuestión sobre variación en terminología y establecemos las bases necesarias para abordar el estudio de la variación terminológica (denominativa) en textos especializados escritos y orales.

**Palabras clave:** Variación terminológica; Textos especializados; Canal de comunicación; Escritura; Oralidad.

**Resumo:** Na terminologia, como nas artes em outras línguas, a escrita sempre desempenhou um papel, mesmo em abordagens descritivas. Conseqüentemente, a variação em terminologia, como muitos outros aspectos dos termos, tem sido amplamente descrito a partir de textos especializados escrito mas não orais textos especializados. Neste trabalho, propomos a introdução de uma nova linha de pesquisa em corpus oral, com base em terminologia para colmatar esta lacuna e, em particular, analisar o canal de comunicação como uma causa de variação. Por isso, apresentar o estado da questão da variação na terminologia e estabelecer a base necessária para o estudo da variação (denominativa) na terminologia em textos especializados escritas e oral.

**Palavras-chave:** Variação em terminologia; Textos especializados; Canal de comunicação; Linguagem escrita; Linguagem oral.

**Abstract:** In Terminology, as in the rest of linguistic disciplines, writing has always played a mayor role, even in descriptive approaches. Consequently, like many other aspects of terms, term variation has been widely described from written specialized texts, but not from oral specialized texts. The objective of this article is to present a new research line in Terminology, based on oral corpus, in order to bridge this gap; specifically, our aim is to analyze the communicative channel as a cause of term variation and set the necessary bases for the study of (denominative) term variation in oral and written specialized texts.

**Keywords:** Term variation; Specialized texts; Communicative channel; Written language; Oral language.

**Cómo citar este artículo:** SEGHEZZI, Natalia. Variación terminológica: de la escritura a la oralidad. *Debate Terminológico*. No. 9, Feb. 2013; pp. 62-80

### 1. Introducción

En los enfoques terminológicos actuales de orientación descriptiva la existencia de variación es un hecho incuestionable. Hace una década se advertía la ausencia de trabajos empíricos sistemáticos sobre variación en terminología; actualmente aún existen lagunas, pero contamos con ciertos estudios rigurosos que han avanzado en la descripción del fenómeno desde diferentes perspectivas y han arrojado luz sobre sus principales características.

En relación con las causas de variación se sostiene que los términos, en tanto unidades lingüísticas, están sujetos a los mismos parámetros de variación que afectan el lenguaje general, especialmente factores dialectales, funcionales y cognitivos; estos últimos constituyen actualmente uno de los principales ejes de investigación.

Al costado del interés más reciente por el aspecto cognitivo, las causas funcionales de la variación en terminología han tenido un papel destacado. Entre ellas, el grado de especialización ha sido el factor fundamental, puesto que la terminología que emplean los expertos para comunicar el conocimiento especializado varía de acuerdo con las características de la situación comunicativa y, sobre todo, en función del nivel de especialización y conocimiento del destinatario, desde pares especialistas hasta el público en general.

En este escenario, los demás parámetros de variación funcional –tema, función comunicativa y canal de comunicación–, aún no han sido explorados. Con este trabajo nos proponemos llenar uno de estos vacíos y sentar las bases para el estudio del canal comunicativo como parámetro de variación terminológica. Las bases que presentamos en este artículo provienen de un estudio más amplio sobre

---

\* Doctora en Lingüística Aplicada. Grupo IULATERM. Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA). Universitat Pompeu Fabra. Correo electrónico: natalia.seghezzi@upf.edu

variación terminológica, en concreto sobre variación denominativa (Seghezzi, 2011), basado en el análisis contrastivo de textos especializados escritos y orales del ámbito de la lingüística.

En la primera parte del artículo presentamos nuestro marco teórico y el estado de la cuestión sobre el estudio de la variación en terminología, con especial atención a las causas de variación. En la segunda parte, con el objetivo de evaluar el canal comunicativo como causa de variación, nos situamos en el terreno de la oralidad especializada y establecemos las bases necesarias para abordar el estudio de la variación en textos especializados orales. Finalmente presentamos una síntesis de las ideas expuestas y las conclusiones más relevantes.

## **2. El estudio de la variación en terminología**

Superada ya la etapa durante la cual la teoría clásica desarrollada por Wüster, desde un enfoque prescriptivo y normalizador de la terminología, proclamaba la biunivocidad como característica esencial de los términos, las aproximaciones terminológicas más actuales, de corte descriptivo, aceptan la existencia de la variación como un fenómeno natural y se proponen abordarlo y describirlo como un aspecto más del comportamiento real de los términos. Desmet (2007) describe el paso de la visión de la escuela wüsteriana hacia los enfoques lingüísticos y descriptivos actuales en el terreno de la variación de la siguiente manera:

La terminologie moderne a suffisamment prospéré pour prendre en compte les différentes dimensions du lexique spécialisé: linguistique, cognitive, communicative, mais aussi sociale, temporelle et culturelle. Les approches modernes en sont la preuve: la glottopolitique et la socioterminologie, où la dimension sociale de la terminologie gagne sa place; la terminologie sociocognitive, fondée sur des principes sociocognitifs; la terminologie axée sur le caractère polyédrique des termes et leurs dimensions cognitive, formelle, conceptuelle et fonctionnelle; la terminologie culturelle, orientée vers la culture spécifique d'une communauté humaine donnée. Ces approches sont en fin de compte la conséquence d'une terminologie qui s'est progressivement confrontée à un seul phénomène: la variabilité, la variété et la variation inhérentes à toute langue naturelle (...). (Desmet, 2007: 3)

Como resultado, la variación en terminología en las últimas décadas pasó de ser un fenómeno ignorado o poco estudiado a despertar un interés que ha ido en aumento. Hoy por hoy es posible documentar numerosos trabajos que describen este fenómeno en múltiples dominios de especialidad y desde diversas perspectivas, aunque aún existen lagunas importantes.

Esta primera sección está dedicada a presentar el panorama actual del estudio de la variación en terminología. En primer lugar repasamos diversas aproximaciones teóricas a la variación, especialmente la Teoría comunicativa de la terminología (Cabré, 1999), marco teórico de nuestro trabajo. Luego presentamos el estado actual de la cuestión, marcado por la multiplicidad de estudios sobre variación llevados a cabo en los últimos años, pero con un gran vacío en torno al canal de comunicación como causa de variación, un ámbito inexplorado que nos proponemos abordar.

### **2.1. Distintas aproximaciones al estudio de la variación en terminología**

Para contextualizar nuestro estudio creemos necesario repasar en primer lugar el tratamiento de la variación en los principales enfoques terminológicos de orientación descriptiva con un doble objetivo: observar el papel de la oralidad en relación con la variación en las diferentes escuelas, y aislar elementos útiles para el estudio de la variación terminológica en textos escritos y orales.

Nuestro trabajo se enmarca en la Teoría comunicativa de la terminología (TCT) propuesta por M. T. Cabré (1999). El enfoque lingüístico-comunicativo que adopta la TCT entiende la variación como un fenómeno natural e inherente al lenguaje, sostiene que en la comunicación especializada intervienen los mismos parámetros de variación que afectan la lengua general, y establece que la variación debe ser contemplada y descrita en terminología en toda su dimensionalidad (Cabré, 1999: 106).

La TCT concibe que los términos son unidades lingüísticas con características gramaticales, semánticas y pragmáticas que se ven afectadas por los factores de la situación comunicativa en la cual se utilizan y, en consecuencia, varían en función del discurso:

La variación denominativa aceptada en la TCT como resultado de la observación de los datos en la realidad, se explica por la necesidad de adecuar la expresión a las características discursivas de cada tipo de situación comunicativa: ámbito, tema, perspectiva de abordaje del tema, tipo de texto, emisor, destinatario y situación. (Cabré, 1999: 138)

El conocido *Principio sobre la variación*<sup>1</sup> (Cabré, 1998: 72) es uno de los fundamentos esenciales de la TCT. En él se plasma el alcance de la variación en terminología (universal), así como su naturaleza (gradual) y tipología básica (sinonimia o polisemia). También se manifiesta su relación directa con el grado de especialización de la situación comunicativa según los destinatarios, en una escala que va de experto-experto (menor variación) a experto-público general (mayor variación).

En cuanto a las causas de variación, en consonancia con los principios de la lingüística variacionista, la TCT establece que los términos varían principalmente debido a factores dialectales y funcionales. La *variación funcional* es la que afecta el uso de los términos en diferentes situaciones de comunicación. En este marco se reconoce la influencia de todos los parámetros de variación funcional relacionados con el registro en la comunicación especializada, entre ellos, el canal de comunicación (el énfasis es nuestro):

I, a més d'aquestes varietats dialectals, tot parlant adequa també la seva expressió a situacions de comunicació específiques a través de les distintes varietats funcionals o registres que li exigeix la situació comunicativa, registres que, d'acord amb Gregory i Carroll (1978) i simplificant molt el tema, es podrien classificar segons diversos criteris: a) *el canal que s'usa per transmetre la informació (oral/escrit, amb tota la gamma de possibilitats mixtes i híbrides)*, b) *el tema de què tracta la comunicació (general/especialitzat)*, c) *el propòsit comunicatiu o tenor funcional (informar/avaluar/influir/argumentar)*, d) *el grau de formalitat entre els interlocutors (formal/informal) o el nivell d'abstracció a què es vol transmetre la informació (especialitzat/divulgatiu)*. (Cabré, 1995: 8-9)

La variación de los términos también ha sido abordada desde otras corrientes terminológicas de orientación descriptiva que muestran la variedad de acercamientos al estudio del fenómeno, como la Socioterminología (especialmente Faulstich, 1998/1999), la Teoría sociocognitiva de la terminología (Temmerman, 2000), la aproximación textual (Ciapuscio, 2003a; 2003b) o el Enfoque cultural de la terminología (Diki-Kidiri, 2008). A continuación presentamos un breve repaso para ampliar el panorama teórico y aislar los elementos más útiles de cara al estudio de la variación en textos orales<sup>2</sup>.

La corriente socioterminológica (Gaudin, 2005: 90) entiende la terminología como una disciplina social y argumenta que el uso de los términos (su creación, circulación e interpretación) debe observarse en contextos reales, teniendo en cuenta los múltiples factores socio-culturales que condicionan las prácticas lingüísticas. En Latinoamérica, la autora brasilera E. Faulstich, aplicó los postulados socioterminológicos para el estudio de la variación terminológica (especialmente Faulstich, 1998/1999 y 2006). Para esta autora, el análisis de la variación es una de las tareas principales de la socioterminología y debe realizarse en el plano horizontal, vertical y temporal de la lengua.

Cabe destacar que en la propuesta de Faulstich, denominada *Teoría de la variación en terminología*, se tiene en cuenta la oralidad y se establece que la variación terminológica debe analizarse en contextos escritos y orales: “a descrição parte da observação direta dos usos do termo no discursos escrito e oral” (Faulstich, 1998/1999: 67). A nivel metodológico se indica que la selección de la documentación debe incluir fuentes escritas y orales, y se deben recopilar las variantes escritas y orales de los términos. No obstante, no hemos referenciado trabajos que ofrezcan mayores detalles del estudio sobre variación y terminología oral.

---

<sup>1</sup> “Todo proceso de comunicación comporta inherentemente variación, explicitada en formas alternativas de denominación del mismo concepto (sinonimia) o en apertura significativa de una misma forma (polisemia). Este principio es universal para las unidades terminológicas, si bien admite diferentes grados según las condiciones de cada tipo de situación comunicativa. El grado máximo de variación lo cumplirían los términos de las áreas más banalizadas del saber y los que se utilizan en el discurso de registro comunicativo de divulgación de la ciencia y de la técnica; el grado mínimo de variación es el propio de la terminología normalizada por comisiones de expertos; el grado intermedio lo representa la terminología usada en la comunicación natural entre especialistas.” (Cabré, 1998: 72)

<sup>2</sup> Nuestra revisión no pretende ser exhaustiva; recogemos las corrientes más conocidas en nuestro entorno para brindar un panorama general, y aquellas que pueden aportar elementos para el estudio de la variación en textos orales. No incluimos, por ejemplo, el tratamiento de la variación terminológica en el marco del procesamiento automático del lenguaje natural (PLN), aunque reconocemos su importancia en los estudios de lingüística aplicada y variación. Para una reseña completa del estado del arte en este ámbito se puede consultar Daille (2005). Según nuestro conocimiento, hasta el momento la extracción automática de variación se ha basado exclusivamente en textos escritos, y no se ha incursionado aún en la detección de variación terminológica a partir de corpus oral.

La Teoría sociocognitiva de la terminología desarrollada por R. Temmerman (2000), por su parte, se centra principalmente en los procesos de categorización y verbalización del conocimiento a partir del análisis de la interacción y las complejas relaciones entre el mundo real, la mente de los hablantes y el lenguaje. Esta teoría revisa los postulados terminológicos clásicos y, en relación con la variación, cuestiona el principio de biunivocidad porque se sostiene que la polisemia y la sinonimia son funcionales, es decir, necesarias para la comprensión e inherentes a los términos; por lo tanto, deben ser descritas. Temmerman relaciona la sinonimia especialmente con la motivación y la posibilidad de manifestar diferentes perspectivas o puntos de vista a través de distintas denominaciones; un ejemplo ya clásico es el término *Southern blotting*<sup>3</sup>:

The naming of Southern's technique is motivated by (at least) three aspects of the (encyclopaedic) information concerning the technique (...). Depending on which of the three elements a language user wants to stress in a particular context the use of one or another of the synonyms can be appropriate for more nuanced communication. (Temmerman, 2000: 151)

Lo que interesa destacar del enfoque sociocognitivo es la funcionalidad de la variación como mecanismo que permite al emisor enunciar la información necesaria a partir de una u otra denominación. Este supuesto sienta las bases para el uso estratégico de la variación a nivel cognitivo, aspecto sobre el que volveremos más adelante, puesto que cobra especial relevancia en el estudio de la variación terminológica oral.

También merece una mención especial el Enfoque cultural de la terminología, desarrollado por M. Diki-Kidiri (2008), sobre todo porque está basado en el estudio de lenguas africanas de tradición oral, de manera que todos los casos constituyen ejemplos de terminología oral.

Para este autor la variación de los términos está condicionada por el componente cultural, porque la observación de la realidad es diversa, y la visión del mundo determina la forma de concebir, categorizar y denominar dicha realidad: “la dénomination la plus adéquate, la mieux acceptée, est bien plus souvent celle qui s'intègre le mieux à la langue et à la culture de la communauté des locuteurs” (Diki-Kidiri, 2008: 42-43). Uno de los tantos ejemplos de realidades culturalmente motivadas que recoge este autor es la bicicleta, cuyas denominaciones en distintas comunidades (*caballo de hierro*, *ruedas de caucho*, *cuatro pies*) ponen de manifiesto la importancia de la dimensión cultural en la manera de entender y denominar el mundo.

Por último deseamos destacar la aproximación textual al estudio de la variación en el ámbito terminológico de G. Ciapuscio (1997; 2003a; 2003b; 2007)<sup>4</sup>, quien se centra en la reformulación del léxico especializado en textos divulgativos. Su trabajo tiene una relevancia especial para nuestro estudio, porque aborda aspectos de variación terminológica en los lenguajes de especialidad a partir de géneros orales, por lo que puede considerarse pionero en el estudio de la oralidad especializada en lengua española. De sus aportaciones resaltamos dos aspectos útiles para el estudio de la variación en textos orales.

El primero tiene que ver con la función de la reformulación terminológica, orientada esencialmente a facilitar la comprensión del interlocutor. El siguiente es un ejemplo de una secuencia reformulativa compleja, donde se registran hasta cinco denominaciones diferentes para el mismo concepto (*metabolito*) en un espacio muy breve:

---

<sup>3</sup> *Southern blotting* es una técnica de ingeniería genética desarrollada por E. M. Southern. Entre las diferentes denominaciones que recibe dicha técnica, todas mencionan el nombre del descubridor (*Southern*), pero cada una refleja una motivación o perspectiva distinta, poniendo énfasis en el resultado (*Southern blotting*), el proceso (*Southern transfer*) o el fundamento del método (*Southern hybridization*; este último hiperónimo de *blotting*).

<sup>4</sup> La aproximación textual que mencionamos aquí a partir del trabajo de Ciapuscio no debe confundirse con el enfoque terminológico textual francés de orientación lexicográfica impulsado por Collet (2004), el cual defiende la variación discursiva del término sintagmático, que se transforma en el texto para cumplir un papel cohesivo, y propone incorporar el paradigma de reducción discursiva en la microestructura del diccionario.

1. S. bueno. ento:nces el proCEso es el sigue:nte. la radiación ultraviole:ta lo que
2. S. activa.
3. J. sí
4. S. lo que activa. es un **metabolito**. que se llama. **PRO vitamina dé tres ..**
5. J. e::
6. S. O. O. <más lento> **siete dé hache cé+**
7. J. sí
8. S. o sea **siete dé hidrocolesterol**. lo llamamos nosotros . no (es) cierto´
9. J. uno
10. J. cómo puede denominar esto de una manera: más sencilla para
11. J. el público´
12. S. una **provitamina**
13. J. una provitamina,
14. S. & sí
15. J. es una **proteína**´
16. S. sí,

Figura 1. Ejemplo de reformulación terminológica oral (Ciapuscio, 2003b: 223-224)<sup>5</sup>

El segundo aspecto a destacar es el papel de las fuentes orales. Ciapuscio estudia las entrevistas de periodistas a científicos (denominadas *consulta de semidivulgación*), a las cuales describe con el oxímoron “manuscrito oral”, donde el experto expone y explica su trabajo (Ciapuscio, 1997: 37-38). Para la autora, la principal ventaja de los textos orales es que permiten observar la reformulación terminológica “en vivo”, es decir aquella que, a diferencia de lo que sucede en un texto escrito, se produce de manera espontánea, no planificada, y hasta cierto punto inconsciente (el énfasis es original):

Los textos orales permiten observar cómo se reformula el léxico experto *en proceso*, es decir, permiten la perspectiva *on line*, lo cual significa que, al contrario de lo que sucede con el texto escrito, las reformulaciones ocurren de modo no planificado, sin preparación ni revisión. (Ciapuscio, 1997: 38)

En breve, entre las distintas aproximaciones teóricas al estudio de la variación en terminología, la TCT constituye un marco ideal para nuestro estudio, porque defiende la variación en toda su dimensionalidad y contempla el canal de comunicación como parámetro potencial de variación. De los demás enfoques destacamos la funcionalidad que le otorgan a la variación terminológica, especialmente su *utilidad cognitiva*.

## 2.2. Estado de la cuestión sobre variación terminológica

Como decíamos al comienzo, en los últimos años la variación ha despertado gran interés en el marco de la investigación terminológica. En este artículo nos limitamos a presentar un repaso de los avances más recientes en materia de variación terminológica. Para una revisión exhaustiva anterior al año 2000 remitimos a Freixa (2002).

En primer lugar cabe mencionar que los estudios a gran escala sobre variación terminológica no son abundantes pero sí muy diversos, demostrando el potencial existente en este ámbito de estudio; entre ellos podemos mencionar los trabajos de Contente (2004) sobre variación interlingüística, Martínez Fernández (2004) sobre variación terminológica y didáctica, Suárez (2004) sobre variación denominativa y traducción, Tartier (2004) y Picton (2009) sobre variación terminológica diacrónica, Fernández Silva (2010) sobre variación y cognición, Kostina (2010) sobre variación conceptual, García Antuña (2011) sobre variación léxica en el ámbito de la piel, y Pelletier (2011) sobre teoría de la variación terminológica. Por otro lado, se documenta una serie abundante de trabajos menores que abordan el fenómeno de la variación de manera puntual, algunos de los cuales repasaremos aquí.

<sup>5</sup> A continuación reproducimos de manera resumida la explicación de Ciapuscio para la secuencia reformulativa mostrada en el ejemplo:

La experta introduce en el renglón [4] un individuo nuevo en el texto “un metabolito”, que inicia una secuencia reformulativa compleja, que incluye 5 actividades reformulativas. La expresión “un metabolito” es parafraseada por la experta: encontramos allí (...) la primera propuesta de reformulación: “PROvitamina dé tres”. La periodista (...) propone una segunda reformulación: “siete dé ache cé” (...) e inmediatamente la científica propone una tercera reformulación (“siete dé hidrocolesterol”) (...). El enunciado fuente, “un metabolito”, se reformula ganando en especificidad en tres ocasiones; la iniciativa de las reformulaciones parte en todos los casos de la científica, quien va brindando denominaciones cada vez más expertas (...) [que] no son satisfactorias para su interlocutora, quien (...) propone en [12]. una nueva expresión reformulativa, en esta ocasión en dirección al campo lego: “una provitamina”. No satisfecha aún con esta solución, la periodista realiza una nueva propuesta —en [15], “¿es una proteína?”— que finalmente es aceptada por la experta. (Ciapuscio, 2001: 28-29)

Una característica que a nuestro entender describe el panorama actual en relación con el estudio de la variación es la *diversidad* en sentido amplio, en cuanto a ámbitos, lenguas<sup>6</sup> y aspectos estudiados en relación con la variación. Nuestro objetivo es presentar una revisión actualizada que pueda ser útil a quienes deseen conocer el estado del arte en variación terminológica. Por cuestiones de extensión, en este repaso focalizaremos los ámbitos de estudio y las causas, con el objetivo de mostrar, por un lado, que la variación en el ámbito de la lingüística, dominio en el que se centra nuestra investigación, no ha sido ampliamente estudiada y, por otro, más importante aún para nuestro estudio, que el canal de comunicación como parámetro de variación terminológica aún no ha sido explorado<sup>7</sup>.

### 2.2.1. Diversidad de ámbitos

Las áreas que más interés han suscitado para el estudio de la variación terminológica son la informática, la economía y la medicina; esta última presenta un amplio campo de estudio, con subámbitos tan diferentes como la psiquiatría (Casals, 2006) o la periodoncia (Szabo, 2006). No obstante, también se documentan descripciones de la variación terminológica en los ámbitos más variados, desde la aeronáutica (Collet, 2004; Monterde, 2007) o el fútbol (Nomdedeu, 2004), hasta la mecánica de motos (Bertaccini y Matteucci, 2005) o la matemática (Freixa y Montané, 2007).

La variación terminológica en lingüística, ámbito en el que se basa nuestro estudio, ha sido estudiada por Martín Camacho (2008), quien reflexiona sobre las consecuencias positivas y negativas de este fenómeno en las ciencias del lenguaje:

La sinonimia, aparte del valor que pueda tener para afinar el estilo, permite perfeccionar aquellas denominaciones que no resultan adecuadas, bien porque son demasiado ambiguas, o bien porque no concuerdan con el concepto con el que se asocian. [No obstante] la sinonimia acarrea varias consecuencias negativas para la comunicación científica, máxime cuando surge por el simple deseo personal de marcar distinciones respecto a los demás sin que ello aporte nada nuevo al conocimiento del lenguaje. (Martín Camacho, 2008: 1246-1254)

Este autor establece una tipología de variación en la terminología de la lingüística en la que se destaca la sinonimia por adscripción a un paradigma teórico. Son numerosos los sinónimos que “se explican por el deseo de algunos estudiosos o escuelas de emplear términos nuevos para denominar elementos ya conocidos”; entre los ejemplos más conocidos se encuentran *morfema/monema* (Martinet), *pretérito perfecto/antepretérito* (Bello) o *complemento circunstancial/aditamento* (Alarcos).

Brumme (1998), por su parte, recoge diversas aportaciones sobre variación en la terminología lingüística. En la línea que acabamos de comentar, la mayoría de los estudiosos considera que una de las principales causas de variación en la terminología de las ciencias del lenguaje es la diversidad de escuelas de pensamiento. En nuestro campo Tebé (1998), por ejemplo, reflexiona sobre la terminología de la terminología donde, a diferencia de otros ámbitos próximos, como la lexicografía, existe un vocabulario normalizado. No obstante, el autor reconoce que el uso *real* de los términos en la esfera terminológica también refleja sinonimia:

Si a una denominació només li correspon un concepte (principi d'*univocitat*), el sùmmum de la precisió s'aconseguirà quan simultàniament per a cada concepte només hi hagi una única denominació (principi de *biunivocitat*). Però el compliment d'aquest principi (...) no es dóna gairebé mai en l'ús real. Per posar només uns exemples, totes les llengües romàniques alternen *concepte* i *noció*; *caràcter*, *característica* o *tret*; *terme complex* o *unitat sintagmàtica*, entre moltes d'altres. (...) Un darrer exemple: per a les *relacions genèriques* (segons ISO 1087) hem trobat també *relacions lògiques*, *relacions d'abstracció*, i *relacions gènere-espècie*. (Tebé, 1998: 145)<sup>8</sup>

<sup>6</sup> A día de hoy la variación terminológica ha sido descrita en múltiples lenguas. Al costado de estudios en español (tanto peninsular como variedades latinoamericanas), inglés y francés, se documentan trabajos sobre variación en alemán, italiano, portugués, catalán, vasco e incluso japonés y lenguas africanas.

<sup>7</sup> El panorama actual completo sobre variación terminológica se puede consultar en Seghezzi (2011).

<sup>8</sup> También se destaca la postura de Gutiérrez (1998), quien expresa abiertamente que la variación en los lenguajes de especialidad constituye un obstáculo. Esta autora analiza las similitudes entre la variación terminológica en medicina y las ciencias del lenguaje y, al costado de la existencia de diversas escuelas, destaca (con su tono irónico característico) la proliferación de equivalentes individuales para los términos en inglés:

Lo que para Bühler, refiriéndose a las funciones del lenguaje, es la oposición *representativa/expresiva*, para Lyons es *descriptiva/social-expresiva*; para Brown, *descriptiva/interactiva*; para Jakobson, *referencial/emotiva* y para Halliday, *ideacional/interpersonal*. Perros muy parecidos con diferentes collares. (...) Para traducir el *phrase marker* de Chomsky, López Morales emplea *indicador sintáctico*; Ferraté, *forma de árbol*; M. Luisa Rivero, *indicador sintagmático* o *locutivo*; Sánchez de Zavala, *indicador sintagmático*, W. Abraham, *marca de frases*, *árbol de estructura de constituyentes*, *esquema de sintagmas*; M. Luján, *estructura*, *representación* o *diagrama*; de Miguel Aparicio, *diagrama arbóreo*; Radford, *marcador*; W. Welte, *árbol estructural*; y, por supuesto, Carlos Peregrín Otero, *ahormante*. Con esta diversidad terminológica no necesitan los generativistas a Coseriu por enemigo, pues ellos solos se bastan. (Gutiérrez, 1998: 156)

Es posible relacionar el interés por el estudio de la variación en ámbitos temáticos tan diversos con las causas funcionales de este fenómeno, puesto que después del grado de especialización, el ámbito temático se considera uno de los factores más influyentes en la variación de los textos especializados. Sin embargo, los trabajos suelen orientarse a la descripción de la variación en un ámbito concreto, pero no es común que se realicen estudios contrastivos sobre variación en distintas disciplinas (*variación intradominio vs. variación interdominio* (Seghezzi, 2010)).

Por último, el estudio de la variación de los términos en diferentes ámbitos permite constatar empíricamente la influencia de las características de cada especialidad en las variantes terminológicas. Luiz da Silva y Biderman (2008), por ejemplo, destacan la funcionalidad social de la economía y Maroto (2005), por su parte, subraya la radical imposición del inglés y la consecuente preferencia por los préstamos en ámbitos tecnológicos como la informática. En disciplinas más recientes, como el derecho y la tecnología medioambiental (Bevilacqua et al., 2008; Kilian, 2008) o la museística (Joan y Lorente, 2005), la interdisciplinariedad es la característica fundamental que coinciden en destacar los autores. Consideramos que así como las particularidades de los distintos dominios especializados repercuten en la variación que presentan los términos, las características propias del canal de comunicación (escrito u oral) también pueden afectar la variación.

### **2.2.2. Diversidad en el estudio de las causas de variación**

El panorama actual de la investigación sobre variación en terminología también se caracteriza por la diversidad en el estudio de las causas.

La tipología de causas de variación terminológica más extendida en nuestro entorno (Freixa, 2002) comprende cinco bloques: causas dialectales, discursivas, interlingüísticas, funcionales y cognitivas. Entre las causas dialectales sobresalen los estudios sobre variación diatópica (Cardero, 2004; Fijo y De la Torre, 2006a y 2006b; Schnitzer, 2006). En el conjunto de causas cognitivas las diferencias en la conceptualización o punto de vista por motivos socioprofesionales (entre ellos Díaz, 2001; Bergeron, 2004; Bertaccini y Matteucci, 2005; Dancette, 2005; Bowker y Hawkins, 2006; Névél y Ozdowska, 2006; Collet, 2004; De Araújo, 2008) o culturales (Soubrier, 2002; Nunes, 2006; Almeida, 2006). Por último, entre las causas funcionales el nivel de especialización es sin duda el parámetro más analizado (Grabar y Zweigenbaum, 2005; Maroto, 2005; Depierre, 2007; Morales, 2007 y Luiz da Silva y Biderman, 2008, por mencionar sólo algunos).

En relación con las causas de variación nos interesa profundizar en las *causas funcionales*, las más relevantes en el marco de nuestro trabajo puesto que el canal comunicativo se sitúa en este grupo. Abordaremos también dos aspectos que caracterizan el panorama actual y son importantes para el estudio de la variación en textos escritos y orales: la interrelación entre las diferentes causas y la dimensión cognitiva de la variación.

#### **2.2.2.1. Las causas funcionales**

Como señalamos antes, en el marco de la TCT se sostiene que los parámetros de variación funcional provenientes del registro (canal, campo, tenor y tono) pueden aplicarse también al estudio de la variación en la comunicación especializada. De estos cuatro parámetros, en el ámbito terminológico se considera que el tono (grado de especialización) es el factor que más afecta la variación de los términos y se sugiere que el campo (ámbito temático) lo hace en menor medida, mientras que el tenor (función comunicativa) y el canal de comunicación (escrito/oral) serían los parámetros funcionales con menor influencia en la variación de los textos especializados. Esta es una de las premisas que motiva nuestra investigación, orientada a estudiar la relación entre variación terminológica y canal comunicativo. En el siguiente cuadro ordenamos las distintas causas funcionales (componentes del registro) según su potencial incidencia en la variación terminológica:

| PARAMETROS DE VARIACIÓN FUNCIONAL                                   | INCIDENCIA EN LA VARIACIÓN TERMINOLÓGICA |
|---|--|
| • <b>TONO</b><br>(nivel de formalidad y grado de especialización)   | ++                                       |
| • <b>TEMA</b><br>(temática / ámbito de conocimiento)                | +  |
| • <b>TENOR</b><br>(propósito comunicativo)                          | -  |
| • <b>CANAL</b><br>(canal físico de transmisión / modo comunicativo) | -  |

Figura 2. Incidencia de los componentes del registro en la variación terminológica

Como vimos en el apartado anterior, el interés genuino por el nivel de especialización en terminología ha propiciado múltiples estudios sobre la influencia del grado de especialización en la variación de los términos, en los ámbitos más diversos. Por el contrario, en el amplio abanico de estudios sobre variación terminológica no hemos registrado ningún trabajo que relacione este fenómeno con el canal de comunicación. De hecho cuando se describe el corpus textual de base para la descripción de la variación son muy pocos los autores que explicitan que su análisis está basado en textos escritos y que, por ende, la variación que describen corresponde (y sólo es generalizable) a este tipo de textos<sup>9</sup>.

En nuestra extensa búsqueda bibliográfica apenas documentamos comentarios aislados sobre el canal comunicativo, como el que presentamos a continuación, de Bowker y Hawkins (2006), quienes lo mencionan como potencial factor de variación terminológica, pero no lo analizan empíricamente:

There is undoubtedly some quantifiable difference in medical language between the oral setting and the written medium, but at the same time it is clear that written documents are not exempt from characteristics that might be thought of as typical of oral settings, such as slang or euphemism. (Bowker y Hawkins, 2006: 98)<sup>10</sup>

En definitiva, el estado del arte refleja que hasta el momento el canal de comunicación no ha sido estudiado como causa de variación, y que los trabajos sobre variación se basan exclusivamente en el análisis de textos especializados escritos. Como ya apuntaba Kocourek veinte años atrás, la descripción de la lengua especializada oral (ni que decir de la variación en esta esfera) continúa siendo una materia pendiente en los estudios terminológicos (el énfasis es nuestro):

Quand on parle d'un ensemble de textes spécialisés, on parle de corpus. Il faut souligner que les problèmes théoriques et méthodologiques relatifs à la constitution des corpus de spécialité sont loin d'être résolus (...). Distinguons tout d'abord le sujet ou la thématique, la langue ou les langues, la taille d'une série de textes spécialisés, les sources orales et sources écrites (*le parlé de la langue de spécialité, voilà un champ de la description linguistique encore souvent ignoré, comme le signale Kocourek (1991: 27)*). (Desmet, 2007: 10)

Con nuestro trabajo pretendemos iniciar y promover el estudio de la lengua especializada oral en el ámbito terminológico.

### 2.2.2.2. Interrelación y transversalidad

El panorama actual en variación terminológica también está caracterizado por la interrelación entre las diferentes causas y la transversalidad del factor cognitivo.

Cabe destacar que el primer estudio empírico sobre las causas de variación en terminología (Freixa, 2002) indicó que en los textos especializados las más importantes eran las causas de orden estilístico y cognitivo; no obstante ya se apuntaba que en ocasiones resultaba imposible determinar si el uso de distintas denominaciones con diferentes enfoques cognitivos eran la causa de la variación o la consecuencia de una necesidad estilística y discursiva de variar.

<sup>9</sup> En una de nuestras primeras aproximaciones al canal de comunicación como factor de variación terminológica (Seghezzi, 2009) repasamos el papel relegado de la oralidad en terminología con el objetivo de iniciar una reflexión en esta línea. Evidentemente, la complejidad intrínseca y el esfuerzo añadido que supone el estudio de la lengua oral son razones básicas de la escasez de trabajos con corpus oral en las distintas disciplinas lingüísticas.

<sup>10</sup> Como la gran mayoría de estudios sobre variación, el de Bowker y Hawkins (2006) se basa en artículos escritos, publicados en revistas especializadas o tomados de Internet.



Años después, la revisión de las causas de variación y su metodología de análisis (Freixa, 2005 y 2006) reforzó aquellos primeros datos y puso de manifiesto que el factor cognitivo podría ser de naturaleza inconsciente y transversal, porque las distintas causas de variación están interrelacionadas:

The major types are not fixed, as many causes present a high degree of inter-relation. In many cases, it is impossible to determine whether the use of the different denominations arising from different cognitive points of view are the cause of a variation or the consequence of a stylistic and discursive need to diversify expression. That is, if the same text (for example, this article) talks about *denominative variation* and at a certain point the form *synonymy* is used, it will be difficult to determine whether the specialist has used a different form to stress the semantic relation maintained by the units which are in variation (which would therefore fill a cognitive need), or whether this form has been used to avoid repeating a denomination already too recurrent in the text (hence filling a discursive need). (Freixa, 2006: 69-70)

### 2.2.2.3. La dimensión cognitiva de la variación

El panorama que acabamos de presentar refleja que el estudio de las causas de la variación sin duda es complejo, y no siempre es posible atribuir una diferencia denominativa a una única causa<sup>11</sup>. En cualquier caso, la premisa de base es que la variación no sucede porque sí, sino que obedece siempre a alguna causa (o a una combinación de causas) e incluso puede satisfacer una necesidad y cumplir una *función*, en la línea que presentábamos al comienzo a partir de los trabajos de Temmerman (2000) y Ciapuscio (1997; 2003b); ver apartado 2.1.

Precisamente, los estudios más recientes sobre variación en terminología proclaman e intentan probar empíricamente que la variación no es aleatoria sino que está motivada (y las motivaciones pueden ser múltiples) y encierra una *utilidad cognitiva*.

Fernández Silva (2010), por ejemplo, estudia la influencia de los factores cognitivos en la denominación de los conceptos especializados diferenciando entre factores sistémicos y de uso. Estos últimos son los que afectan la variación en un contexto concreto y pueden ocasionar diferencias en la manera de conceptualizar o abordar una misma realidad. En el grupo de factores relacionados con el uso se distingue entre la *diferencia de conceptualización* entre colectivos o individuos y la *diferencia en el abordaje del concepto* en un mismo colectivo o individuo, por las necesidades contextuales. Esta última es la que influye en la manera de aproximarse al concepto en una situación concreta para adecuarse “a las circunstancias del acto comunicativo” (Fernández Silva, 2010: 70).

El análisis contextual revela que el mismo autor puede abordar un mismo concepto desde distintos puntos de vista a lo largo de un texto; esto motiva la selección de ciertos aspectos del contenido que se proyectan lingüísticamente y se plasman en las diferentes denominaciones. Lo interesante es que esta selección, consciente o inconsciente, se plantea como una *estrategia cognitiva* del autor, quien a lo largo del texto o en un momento concreto del mismo recurre a la variación para facilitar la comprensión:

El emisor selecciona la denominación que considera más informativa y comprensible en un determinado contexto, de manera que diferentes contextos pueden requerir diferentes denominaciones. (...) Si cada variante proporciona información sobre el concepto desde un determinado punto de vista, la variación denominativa aporta más información y perfila los límites del concepto, facilitando así su comprensión por parte del receptor. (Fernández Silva, 2010: 58)

Lo que interesa subrayar es la suma del aspecto individual y contextual a la vez; es decir, las necesidades particulares de un mismo autor de variar en distintos momentos del discurso. A continuación, en la segunda parte del artículo, complementamos las bases terminológicas que acabamos de presentar con aspectos de escritura y oralidad que resultan esenciales para el estudio contrastivo de la variación en textos escritos y orales. Cabe destacar que si bien utilizaremos el término general *variación terminológica*, a partir de este momento nos centramos exclusivamente en el aspecto formal o *variación denominativa* de los términos.

## 3. Bases para el estudio de la variación terminológica en textos orales

Desde siempre la escritura ocupó y aún hoy ocupa un lugar central en los estudios lingüísticos, con la consecuente falta de descripción de la lengua oral, que todavía constituye un área de investigación

<sup>11</sup> Marí (2010) es uno de los autores que recientemente ha manifestado la necesidad de reformular el modelo de causas de variación terminológica para dar cuenta de las relaciones intrínsecas entre las mismas.

incipiente. A lo largo del repaso que presentamos en la primera parte hemos visto que la terminología no es ajena a esta realidad. Por ello, con nuestro trabajo nos proponemos impulsar una nueva línea de investigación con corpus oral en este ámbito.

Esta segunda parte está dedicada a presentar algunos aspectos esenciales de escritura y oralidad que, sumados a las cuestiones terminológicas ya apuntadas, resultan necesarios para abordar el estudio de la variación en textos especializados escritos y orales, y poder así analizar la influencia del canal comunicativo como causa de variación terminológica. En primer lugar presentamos el *modo del registro*, una noción fundamental para el contraste de lengua escrita y oral, en segundo lugar, la oralidad especializada como espacio intermedio entre escritura y oralidad y, por último, las diferencias más significativas entre los textos especializados escritos y orales, un esbozo inexistente hasta el momento pero muy necesario para el estudio de la oralidad especializada desde una perspectiva terminológica.

### 3.1. El *continuum* oral-escrito

El abordaje de la escritura y la oralidad tradicionalmente estuvo marcado por posturas radicales, a favor o en contra de la lengua escrita u oral. Sin embargo, en las últimas dos décadas el panorama ha ido cambiando y se han elaborado numerosos trabajos contrastivos sobre escritura y oralidad en varias lenguas, basados no sólo en la observación de las similitudes y diferencias, sino también en las complementariedades entre ambas modalidades. Así, la dicotomía lengua escrita/lengua oral abrió paso a una relación gradual, concebida como un *continuum*.

El marco teórico más usual para el estudio contrastivo de la escritura y la oralidad suele ser la noción sociolingüística de *registro* propuesta por Halliday et al. (1964). El registro se relaciona con la *variación funcional* del lenguaje, de acuerdo con su uso particular en cada situación comunicativa, y consta de tres componentes principales: campo, tenor y modo<sup>12</sup>. En términos generales, el campo hace referencia al área temática (política, biología, etc.), el *tenor* alude a la relación entre los participantes que (formal o informal) y el *modo*, aspecto que nos interesa, incluye el canal comunicativo (oral o escrito) y el género (el énfasis es original):

The MODE is the function of the text in the event, including therefore both the channel taken by the language – spoken or written, extemporated or prepared- and its genre, or rhetorical mode, as narrative, didactic, persuasive, “phatic communion” and so on. (Halliday y Hasan, 1976: 22)

Desde esta perspectiva, el *modo* del registro va más allá de la mera dicotomía entre lo escrito y lo oral; es una noción amplia que incluye el *canal* como sistema físico de transmisión de un texto y las convenciones de género. Ello implica que el modo se compone de una lista (abierta) de factores contextuales provenientes de las situaciones de producción y recepción de los textos –que también influyen en la forma final de los textos escritos y orales–, los cuales se deben considerar junto con los demás componentes del registro. Castellà y Vilà (2002) resumen esta visión amplia de *modo* de la siguiente manera:

La distinció entre canal i mode resulta, doncs, altament explicativa: el mode, oral o escrit, es conforma a partir del conjunt de les condicions físiques de producció i de recepció del text, de les quals el canal és la primera que cal considerar, però no l'única. Entre les altres hi ha (...) la distància social entre els interlocutors, els paràmetres que corresponen a les altres dimensions del registre – camp, grau de formalitat i to – i, evidentment, les convencions de gènere i de tipus de text. (Castellà y Vilà, 2002: 25)

Esta concepción se opone a la perspectiva tradicional dicotómica sobre escritura y oralidad, orientada a resaltar similitudes, y sobre todo diferencias, entre ambas modalidades en términos de importancia. El estudio de la lengua escrita y oral como una dicotomía se basa generalmente en los géneros escritos y orales prototípicos, la conversación cotidiana y la prosa académica, pero con pretensión generalizadora a la totalidad de la lengua escrita y oral. Como resultado de esta visión dicotómica, hoy podemos encontrar en la bibliografía diferentes listas de los rasgos más característicos y diferenciadores de cada modalidad, por ejemplo Akinnaso (1982: 104)<sup>13</sup>.

<sup>12</sup> “The linguistic features which are typically associated with the configuration of situational features –with particular values of the field, mode and tenor– constitute a REGISTER.” (Halliday y Hasan, 1976: 22)

<sup>13</sup> Castellà y Vilà (2002: 21-22) también realizan una muy buena síntesis, donde recogen las aportaciones de diferentes autores que han estudiado las relaciones entre lengua oral y lengua escrita desde una perspectiva dicotómica, con el valor añadido de que presentan las diferencias entre los géneros más representativos de cada modo (prosa expositiva y conversación cotidiana) agrupadas en tres categorías: rasgos contextuales, textuales y lingüísticos.

Por el contrario, reconocer el amplio conjunto de elementos que intervienen en cada producción lingüística significa entender que escritura y oralidad no son sistemas opuestos, sino simplemente diferentes (Biber, 1991). Desde esta postura, compartida por la mayoría de autores dedicados al estudio de la lengua escrita y oral en las últimas décadas, se argumenta que las combinaciones entre los géneros escritos y orales prototípicos resultan numerosas y dan origen a producciones híbridas; es decir, textos orales con marcas propias de la escritura y textos escritos con características del lenguaje oral. En consecuencia, se prefiere hablar de una relación gradual (y no dicotómica) entre oralidad y escritura. Esta relación de oposición gradual entre los modos escrito y oral se suele visualizar como un *continuum* (Bris y Serra, 1997; Payrató, 1998; Castellà, 2001).

### 3.2. La oralidad especializada: un punto intermedio entre lo escrito y lo oral

Para el estudio de la variación en textos especializados escritos y orales, y en terminología en general, la interrelación y gradualidad entre escritura y oralidad se convierten en premisas esenciales porque, como veremos a continuación, las producciones escritas y orales de los especialistas comparten numerosas características.

Si partimos de la noción de *modo* como el resultado del canal de transmisión más el conjunto de factores de la situación comunicativa, para establecer las similitudes y diferencias entre los textos especializados escritos y orales se deben aislar primero los principales factores que influyen en los mismos.

Desde esta perspectiva basada en la gradualidad, que asume la interrelación entre el modo escrito y el oral, diversos autores han considerado que existen factores más importantes que el canal físico de transmisión para explicar las diferencias entre textos escritos y orales; no obstante, dichos criterios distan de ser uniformes (Teberosky, 1998: 9). Entre ellos se destaca, por ejemplo, la oposición entre la implicación y el estilo fragmentado de la oralidad frente al distanciamiento y el estilo elaborado de la escritura (*involvement/fragmentation* vs. *detachment/integration*) que propone Chafe (1982), quien considera el tiempo de emisión y la posibilidad de interacción, dos diferencias básicas entre las producciones escritas y orales. Biber (1991), por su parte, realiza un estudio estadístico a gran escala y concluye que la variación entre la lengua oral y la escrita no se explica a partir de un único parámetro sino de un conjunto de rasgos o *dimensiones*.

Como sostienen Castellà y Vilà (2005: 26), la conclusión principal de estos estudios es que “existe una serie de elementos contextuales que inciden significativamente en la forma final de los textos, de manera que ser transmitidos por un canal auditivo o gráfico no resulta totalmente determinante”. Estos autores representan la relación gradual entre oralidad y escritura como resultado de una suma de componentes o parámetros contextuales de una manera muy explicativa. Como se puede apreciar en el siguiente esquema, la única diferencia excluyente entre el modo escrito y oral es el medio físico de transmisión (acústico vs. gráfico); todos los demás factores están presentes en ambos modos y son graduales:

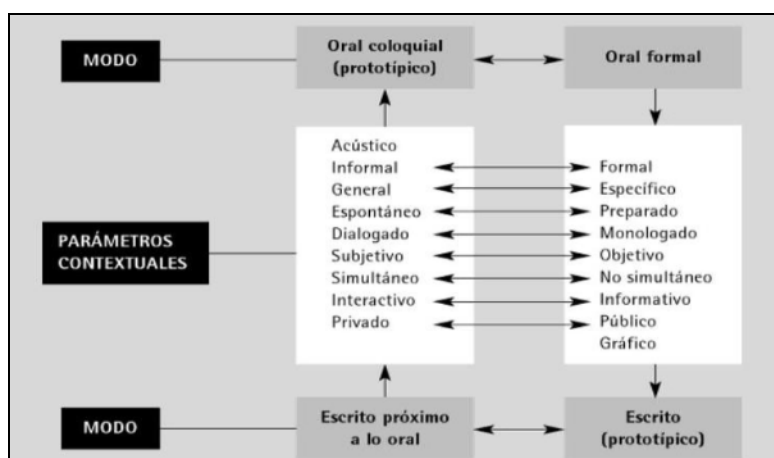


Figura 3. Parámetros contextuales en la gradación oral-escrita (Castellà y Vilà, 2005: 27)<sup>14</sup>

<sup>14</sup> La versión original de este esquema proviene de Castellà (1996: 225) para el análisis de la lengua oral no coloquial.

Desde una perspectiva terminológica interesa resaltar que si bien estos parámetros contextuales se aplican a los géneros orales y escritos prototípicos, como vimos, la gradualidad origina la existencia de géneros intermedios. Este es precisamente el punto de partida para analizar las similitudes y diferencias entre los textos escritos y orales especializados, porque las producciones orales de los especialistas constituyen muestras de *lengua oral formal*, una forma de lengua oral que se aleja de lo oral prototípico y asume características propias de la escritura: formal, informativa, específica, preparada, etc. Esto hace que la oralidad especializada adquiera un estilo particular propio:

Lo oral formal tiene que hacer un esfuerzo de aproximación a la escritura, pero sin llegar a la mera reproducción de un texto escrito; debe ser más preciso y elaborado que el discurso coloquial, pero también tiene que resultar más esponjoso y desenvuelto que la lengua escrita. La lengua oral formal consiste en este equilibrio, que es el que le da una fisonomía propia. (Vilà, 2005: 17)<sup>15</sup>

A continuación presentamos los factores que hemos podido aislar en nuestro estudio y que, a nuestro entender, acercan o distancian los textos especializados escritos y orales, con particular atención a aquellos que pueden influir en el estudio de la variación terminológica.

### 3.3. Textos especializados escritos y orales: similitudes y diferencias

A partir de la caracterización de la lengua oral formal propuesta por Castellà y Vilà (2005) que acabamos de ver, y considerando las características esenciales de la comunicación especializada y los textos especializados –en particular el emisor especialista y la situación profesional de comunicación en la que tienen lugar (Cabré, 1999)–, es posible establecer que las similitudes y diferencias entre los textos escritos y orales especializados se relacionan principalmente con los siguientes aspectos: la formalidad, la planificación y las condiciones de producción. En breve, los textos escritos y orales especializados se asemejan en cuanto son textos formales y planificados, pero se diferencian en sus características físicas y contextuales de producción. A continuación repasamos cada uno de estos aspectos.

El nivel de *formalidad* puede influir positiva o negativamente en el estudio contrastivo de textos escritos y orales. Por un lado, un grado de formalidad similar aumenta el control y la validez de los resultados; por otro, sin embargo, neutraliza las diferencias. A partir de diversos trabajos (especialmente Akinnaso, 1982; 1985) conocemos que el estudio de muestras escritas y orales con el mismo grado de formalidad no revela grandes diferencias a nivel lingüístico, sino por el contrario, numerosas coincidencias. En consecuencia, teniendo en cuenta que la oralidad especializada es lengua oral formal, la formalidad es una característica compartida y un factor importante a tener en cuenta en el estudio de textos especializados escritos y orales.

Una situación similar sucede con el grado de *planificación*, puesto que los textos especializados escritos y orales son textos preparados; de hecho, la lengua oral formal se asemeja a la lengua escrita especialmente en esta dimensión. El principal inconveniente de este parámetro a nivel aplicado es que el grado de preparación no se puede objetivar ni medir, y depende en buena parte de la destreza del hablante (Castellà, 2001). Por otra parte, distintos autores abocados al estudio profundo de la escritura y la oralidad (entre ellos Biber, 1991) argumentan que (a menos que sea leído) un discurso oral nunca será igual a un discurso escrito, porque aunque se planifiquen los enunciados, la elaboración en tiempo real siempre deja huellas. En otras palabras, las *condiciones físicas y contextuales de producción* resultan más determinantes que el grado de planificación. Llegamos así al punto de inflexión, puesto que estas condiciones, asociadas al género textual, originan características que diferencian los textos especializados escritos de los orales.

En la misma línea de autores que restan importancia al rol de la planificación ante los factores situacionales, Tannen (1982a; 1982b) enfatiza las convenciones de género, un elemento central, recordemos, en la concepción del modo comunicativo como un todo, más allá de la distinción entre canal gráfico o acústico.

---

<sup>15</sup> Son varias las metáforas que, como la esponjosidad que menciona Vilà en esta cita, se han empleado para describir la particularidad de la lengua oral y su naturaleza flexible, frente al carácter estático de la lengua escrita. Halliday, por ejemplo, apela al movimiento (la oralidad como un río o una danza) y Castellà, por su parte, asocia la lengua oral con la flexibilidad corporal de aves e insectos, y la naturalidad de su vuelo.

Si tenemos en cuenta los géneros especializados más habituales, como podrían ser los artículos de revista en la esfera de la producción escrita, y las conferencias o comunicaciones de congreso en la esfera oral, podemos establecer las siguientes diferencias: mientras que los textos escritos se producen para un lector ideal, ausente e imaginario, y pueden ser revisados, las presentaciones orales se elaboran bajo las limitaciones de la producción en tiempo real, y en un contexto situacional compartido con cierto grado de interacción, al menos a nivel visual (Müller, 2005; Duo de Brottier, 2005).

A modo de síntesis, en el siguiente cuadro recogemos las principales similitudes y diferencias que presentan los textos especializados escritos y orales. Teniendo en cuenta que la lengua oral formal ocupa un lugar intermedio entre la lengua escrita y oral prototípica, las características básicas que hemos aislado comprenden dos rasgos comunes: el grado formalidad y planificación; y dos diferenciadores: revisión vs. producción en tiempo real y distanciamiento vs. contexto situacional compartido e interacción:

|             |                                 | TEXTOS ESPECIALIZADOS                  |  |
|-------------|---------------------------------|--|--|
|             |                                 | TEXTOS ESCRITOS                        | TEXTOS ORALES  |
| SIMILITUDES |                                 | + formalidad<br>+ planificación previa |  |
| DIFERENCIAS | + revisión<br>+ distanciamiento |  | + producción en tiempo real<br>+ contexto compartido e interacción |

Figura 4. Textos especializados escritos y orales: principales similitudes y diferencias

Consideramos que estas semejanzas y diferencias básicas entre los textos escritos y orales especializados son relevantes, sobre todo a nivel metodológico, puesto que pueden condicionar el nivel léxico y, con ello, la variación terminológica producida. Por ejemplo, en nuestro estudio sobre variación terminológica (denominativa) en textos especializados escritos y orales (Seghezzi, 2011)<sup>16</sup> encontramos, entre otros, los siguientes resultados que son muestra de ello:

a) A nivel cuantitativo, la cantidad de variación terminológica no difiere significativamente entre los textos especializados escritos y orales, excepto cuando interviene la variable *género textual*. Es decir, en el conjunto indiscriminado de textos escritos y orales, el índice de variación no mostró una diferencia significativa; por el contrario, al separar los textos por género (artículos académicos en el caso de todos los textos escritos, y conferencias vs. comunicaciones de congreso en los orales), las conferencias, con mayor tiempo de producción y un componente didáctico característico, mostraron más variación que las comunicaciones de congreso, producidas bajo la presión del tiempo, y con interacción escasa o nula entre el expositor y la audiencia;

b) A nivel formal, las variantes terminológicas escritas y orales reflejan las características de cada modo de producción: las denominaciones escritas suelen ser más lexicalizadas, elaboradas y complejas que las denominaciones orales, de carácter más analítico, transparentes y cercanas a la audiencia; compárense por ejemplo estas dos denominaciones: *unidad terminológica medioambiental* (denominación escrita) vs. *término del ambiente* (denominación oral)<sup>17</sup>;

c) A nivel discursivo-textual, la función de la variación terminológica en los textos escritos y orales especializados es diferente; mientras que en los textos escritos se observa una motivación prioritariamente estilística, para lograr un discurso más elaborado, en los textos orales se aprecia una función cognitiva de la variación terminológica, para facilitar la comprensión de los conceptos por parte de los oyentes. En este sentido, en nuestro estudio los pares denominativos adyacentes del tipo “...*el hablante general, el hablante común...*”; “...*una clase léxica, un paradigma...*” resultaron ser un rasgo característico del discurso oral, dando cuenta de ello.

<sup>16</sup> Estudio de la variación terminológica en textos especializados escritos y orales basado en el contraste de las versiones orales y escritas (presentación oral vs. publicación) de conferencias y comunicaciones de congreso sobre lingüística.

<sup>17</sup> La variación oral exige un replanteamiento global para su estudio, especialmente a nivel metodológico. Por ejemplo la denominación, elemento clave para el análisis de la variación, requiere una noción discursiva amplia que contemple la pluralidad de formas (analíticas, poco lexicalizadas, etc.) que tienen lugar en el discurso oral.

En definitiva, creemos que la aproximación al estudio de la variación terminológica en textos especializados escritos y orales exige que todos los aspectos sobre variación conocidos hasta ahora sean contemplados a la luz de estos nuevos elementos de partida, teniendo en cuenta la idiosincrasia de la oralidad.

#### 4. Síntesis y conclusiones

En este artículo nos proponíamos presentar una nueva línea de investigación en terminología, basada en corpus oral; en concreto, nuestro objetivo ha sido establecer las bases para el estudio de la variación en textos especializados escritos y orales, con el fin último de analizar la influencia del canal comunicativo como causa de variación terminológica, y en concreto de variación formal o denominativa.

Para ello, en primer lugar presentamos nuestro marco teórico y el estado de la cuestión sobre variación en terminología. Este estudio se enmarca en la Teoría comunicativa de la terminología, una aproximación de base lingüística que otorga a la variación un lugar fundamental, porque considera que los términos son unidades léxicas sujetas a los mismos parámetros de variación que afectan el lenguaje en general. Los demás enfoques, centrados en los aspectos sociales, cognitivos, culturales y textuales de los términos, completan las principales aproximaciones teóricas a la variación en terminología, resaltando la interrelación entre los distintos planos de análisis y su influencia en el léxico especializado como factores de variación.

En cuanto al panorama actual de la investigación sobre variación en terminología, los numerosos trabajos documentados sobre variación terminológica, en los ámbitos de especialidad más diversos, demuestran el gran interés que ha habido por este tema en los últimos años. No obstante, pudimos comprobar que la variación en relación con el canal de comunicación continúa sin ser analizada, vacío que motiva nuestra investigación en esta línea. Por otro lado, se destaca la interrelación de las causas de variación y la transversalidad del factor cognitivo, es decir, la variación como *estrategia cognitiva*.

El punto principal de este trabajo, desarrollado en la segunda parte del artículo, ha sido establecer las bases necesarias para abordar el estudio de la variación en los textos especializados orales. A nuestro entender, estas bases, aplicables a cualquier trabajo terminológico con corpus oral (no necesariamente sobre variación) –las cuales deberán aplicarse junto con los principios terminológicos pertinentes–, incluyen al menos tres aspectos esenciales.

En primer lugar, la aproximación al estudio contrastivo de textos especializados escritos y orales debe contemplar el *modo comunicativo*, una noción amplia que comprende no sólo el canal físico de transmisión, sino también los factores provenientes de los contextos de producción y recepción de los textos y las convenciones de género.

En segundo lugar, y estrechamente vinculado a lo anterior, la relación entre la lengua escrita y la oral no debe concebirse dicotómica sino gradual. Sólo en el *continuum* oral-escrito tienen cabida las distintas posibilidades de combinación y los géneros intermedios, como la *oralidad especializada*, un tipo de lengua oral con marcas de lengua escrita, pero con una fisonomía propia.

Finalmente, otra base esencial para el estudio terminológico de textos especializados escritos y orales implica tener en cuenta sus semejanzas y diferencias (posibilidad de revisión vs. producción en tiempo real, etc.). Estos parámetros repercuten en el nivel lingüístico de los textos especializados –tanto escritos como orales– y, en consecuencia, en la variación terminológica que estos presentan, haciendo que el canal físico de transmisión no siempre sea el factor más determinante, ni el único a considerar.

#### Agradecimientos

Deseo agradecer al Comité Editorial de la revista *Debate Terminológico* por haber dedicado un número especial a la variación terminológica, un ámbito que ha suscitado gran interés en terminología en los últimos años, por cuanto este compendio de trabajos sobre el tema resultará de gran utilidad; y especialmente a la Dra. Judit Freixa, por haberme invitado a participar en él.

## Referencias bibliográficas

- Akinnaso, F. (1982) "On the Differences Between Spoken and Written Language". *Language and Speech*, 25, 2. 97-125.
- Akinnaso, F. (1985) "On the Similarities Between Spoken and Written Language". *Language and Speech*, 28, 4. 323-359.
- Almeida, L. (2006) "Terminologia da dermatologia: aspectos da diversidade lingüística e cultural". En: Cabré, M. T.; Estopà, R. y Tebé, C. (eds.) (2006). 151-162.
- Bergeron, M. (2004) "Le traitement de la variation terminologique dans les technologies de l'information à l'office de la langue française". En: Bouchard, P.; Vézina, R. (dir.) *La variation dans la langue standard*, Actes du 70e Congrès de l'Acfas. *Langues et sociétés*, 42. Montréal: Office québécois de la langue française. 195-204.
- Bertaccini, F. y Matteucci, A. (2005) "L'approche variationniste à la pratique terminologique d'entreprise". *Meta*, 50(4). [cd-rom]
- Bevilacqua, C. et al. (2008) "Equivalencias terminológicas en el ámbito jurídico-ambiental". En: Fabbri, L. (ed.) (2008). [cd-rom]
- Biber, D. (1991) *Variation across Speech and Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bowker, L. y Hawkins, S. (2006). "Variation in the organization of medical terms." *Terminology*, 12(1). 79-110.
- Briz, A. y Serra, E. (1997) "De lo oral y lo escrito y entre lo oral y lo escrito". En: Briz, A.; Cuenca, M. J. y Serra, E. (eds.) (1997) *Sobre l'oral i l'escrit*. Valencia: Universidad de Valencia. 1-6.
- Brumme, J. (1998) "La terminología gramatical". *Taula rodona: La terminologia en les ciències del llenguatge: diversificació contra harmonització*. En: Brumme, J. (ed.) (1998). 135-138.
- Brumme, J. (ed.) (1998) *La història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat (segles XVII - XIX): solucions per al present: 15-17 de maig de 1997*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra (Sèrie Activitats, 2).
- Cabré, M. T. (1995) "On diversity and terminology". *Terminology*, 2, 1. 1-16.
- Cabré, M. T. (1998) "Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo". *El Lenguaraz. Revista Académica del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*, 1, 1. 59-78.
- Cabré, M. T. (1999) *La terminología: Representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra (Sèrie Monografies, 3).
- Cabré, M. T. y Estopà, R. (eds.) (2004) *Objetividad científica y lenguaje: la terminología de las ciencias de la salud: IV Actividades de IULATERM de Verano (7-17 de julio de 2003)* Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra (Sèrie Activitats, 16).
- Cabré, M. T.; Bach, C. y Tebé, C. (eds.) (2008) *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico: VI Actividades de IULATERM de verano (09-12 de julio de 2007)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; Documenta Universitaria (Sèrie Activitats, 21).
- Cabré, M. T.; Estopà, R. y Tebé, C. (eds.) (2006) *La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad: Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM04*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra (Sèrie Activitats, 17).

- Cardero, A. M. (2004) "En torno a la terminología de dos documentos de Internet de países distintos de habla hispana sobre al cáncer cérvico uterino o cáncer del cervix". En: Cabré, M. T. y Estopà, R. (2004) (eds.). 113-124.
- Casals, S. 2006. "Reflexiones sobre la variación terminológica del español científico ilustradas con el caso del término inglés *delusión*". *Panace@. Boletín de Medicina y Traducción*, 7 (24). 222-227.
- Castellà, J. M. (1996) "Per una descripció de la llengua oral: els discursos orals no col·loquials". En: *Actes del X Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Frankfurt, 18-25 de setembre de 1994*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat. 259-273.
- Castellà, J. M. (2001) *La complexitat lingüística en el discurs oral i escrit: densitat lèxica, composició oracional i connexió textual*. Tesis doctoral. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra (Sèrie Tesis, 16).
- Castellà, J. M. y Vilà, M. (2002) "La llengua oral formal: un espai intermedi entre oralitat i escriptura". En: Vilà, M. (coord.) (2002). 19-30.
- Castellà, J. M. y Vilà, M. (2005) "La lengua oral formal: características lingüísticas y discursivas". En: Vilà, M. (coord.) (2005). 25-36.
- Ciapuscio, G. (1997) "Los científicos explican: la reformulación del léxico experto en la consulta oral". *Cadernos do Instituto de Letras*, 18. 37-47.
- Ciapuscio, G. (2001) "Procesos y recursos de producción textual en la divulgación de ciencia". En: Brumme, J. (ed.) (2001) *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia*. Barcelona; Madrid: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, Vervuert-Iberoamericana. 17-42.
- Ciapuscio, G. (2003a) "La variación conceptual". En: *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra (Sèrie Monografies, 6). 45-69.
- Ciapuscio, G. (2003b) "Formulation and Reformulation Procedures in Verbal Interactions between Experts and (Semi-) Laypersons". *Discourse Studies*, 5, 2. 207-234.
- Ciapuscio, G. (2007) "Epistemic modality and academic orality: Pilot study for COTECA (Corpus Textual del Español Científico de la Argentina)". En: Parodi, G. (2007) *Working with Spanish Corpora*. Londres: Continuum. 90-105.
- Collet, T. (2004) "Esquisse d'une nouvelle microstructure de dictionnaire spécialisé reflétant la variation en discours du terme syntagmatique". *Meta*, 49(2). 247- 263.
- Contente, M. (2004) *Terminocriatividade, sinonímia e equivalência interlingüística em Medicina*. Lisboa: Universidade Nova de Lisboa. Tesis doctoral.
- Cubo de Severino, L. (coord.) (2005) *Los textos de la ciencia. Principales clases del discurso académico-científico*. Córdoba: Comunicarte.
- Chafe, W. (1982) "Integration and Involvement in Speaking, Writing, and Oral Literature". En: Tannen, D. y Freedle, R. (eds.) (1982). 35-53.
- Daille, B. (2005) "Variations and application-oriented terminology engineering". *Terminology*, 11, 1. 181-197.
- Dancette, J. (2005) "Questions de conception ou de conceptualisation? Du texte à la carte conceptuelle en traduction". *Le Langage et l'homme*, 40, 1. 107-122.
- De ARaújo, M. (2008) "A Terminologia da Economia: Algumas reflexões sobre a sinonímia nos textos especializados". En: Cabré, M. T.; Bach, C. y Tebé, C. (eds.) (2008). 241-252.



- De Bessé, B. (1974) "Observation de la synonymie dans la terminologie métallurgie". En: Héroux, M. (1974) *La normalisation linguistique. Actes du colloque international de terminologie. Lac Delage (Québec)*. Québec: OLF-Éditeur officiel du Québec. 35-47.
- Depierre, I. (2007) "Souvent HAEMA varie ...Les dérivés du grec HAEMA en anglais: Étude de cas de variation". *Terminology*, 13, 2. 155-176.
- Desmet, I. (2007) "Terminologie, culture et société. Eléments pour une théorie variationniste de la terminologie et des langues de spécialité". *Cahiers du Rifal*, 26, 1. 3-13.
- Díaz, J. A. (2001) "La terminología médica: diversidad, norma y uso". *Panace@. Boletín de Medicina y Traducción*, 2, 4. 40-47.
- Diki-Kidiri, M. (2008) *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines: pour une approche culturelle de la terminologie*. Paris: Karthala.
- Duo de Brottier, O. (2005) "La ponencia y el resumen de ponencia". En: Cubo de Severino, L. (coord.) (2005). 114-152.
- Fabbri, L. (ed.) (2008) *Terminología conocimientos sociedad y poder: X Simposio Iberoamericano de Terminología: Montevideo 7 a 10 de noviembre de 2006*. Montevideo: RITERM; Intendencia Municipal de Montevideo. [cd-rom]
- Faulstich, E. (1998/1999) "Principles formels et fonctionnels de la variation en terminologie". *Terminology*, 5, 1. 93-106.
- Faulstich, E. (2006) "A socioterminologia na comunicação científica e técnica". *Ciência e Cultura*, 58, 2. 27-31.
- Fernández Silva, S. (2010) *Variación terminológica y cognición. Factores cognitivos en la denominación del concepto especializado*. Tesis doctoral. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- Fijo, M. I. y de la Torre, M. (2006a) "Las modalidades diatópicas del español en el lenguaje médico". En: Cabré, M. T.; Estopà, R. y Tebé, C. (eds.) (2006). 163-169.
- Fijo, M. I. y de la Torre, M. (2006b) "Los anglicismos en el lenguaje de la cardiología en España y en la Argentina: la variación diatópica". *Panace@. Boletín de Medicina y Traducción*, 7, 23. 137-144.
- Freixa, J. (2002) *La variació terminològica: anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient*. Tesis doctoral. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra (Sèrie Tesis, 3).
- Freixa, J. (2005) "Variación terminológica: ¿por qué y para qué?". *Meta*, 50, 4. [en línea]
- Freixa, J. (2006) "Causes of denominative variation in terminology: A typology proposal". *Terminology*, 12, 1. 51-77.
- Freixa, J. y Montané, A. (2007) "La variació en termes matemàtics". *Llengua & Literatura*, 18. 257-283.
- García Antuña, M. (2011) *La variación especializada: caracterización terminológica del léxico específico de la piel. Fachvarietät: Terminologische Charakterisierung des Fachlexikons des Leders*. Universidad de Cádiz. Tesis doctoral.
- Gaudin, F. (2005) "La socioterminologie". *Langages*, 157. 80-92.
- Grabar, N. y Zweigenbaum, P. (2005) "Utilisation de corpus de spécialité pour le filtrage de synonymes de la langue générale". En: *Actes de la 12e Conférence annuelle sur le Traitement automatique de Langues Naturelles (TALN 2005)*. Dourdan, France. 83-92.

- Gutiérrez, B. (1998) "Similitudes entre las ciencias del lenguaje y la medicina". *Taula rodona: La terminologia en les ciències del llenguatge: diversificació contra harmonització*. En: Brumme, J. (ed.) (1998). 155-159.
- Halliday, M. A. K. et al. (1964) "The users and uses of language". En: *The linguistic sciences and language teaching*. Londres: Longman. 75-110.
- Halliday, M. A. K. y Hasan, R. (1976) *Cohesion in English*. Londres/Nueva York: Longman.
- Joan, A. y Lorente, M. (2005) "Variation sémantique dans un vocabulaire du domaine museale: multilingüisme et déséquilibre". En: *Actes de la conférence TIA 2005 (6èmes rencontres Terminologie et Intelligence Artificielle)*. Rouen. 105-114.
- Kilian, C. (2008) "Padrões de repetição de unidades de significação especializada (USEs) em textos em língua portuguesa e alemã". En: Fabbri, L. (ed.) (2008). [cd-rom]
- Kostina, I. (2010) *La variación conceptual de los términos en el discurso especializado*. Tesis doctoral. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- Luiz da Silva, O. y Biderman, M. T. (2008) "La terminología de la Economía Monetaria en portugués y español: una aproximación al fenómeno de la variación terminológica". En: Cabré, M. T.; Bach, C. y Tebé, C. (eds.) (2008). 253-262.
- Marí, I. (2010) "Variació geolingüística en un context global". En: *Espais Terminològics 2009: Terminologia i variació geolingüística*. Barcelona: Termcat. 175-189.
- Maroto, N. (2005) "Estudio descriptivo de la variación denominativa de las unidades terminológicas en textos divulgativos". *Puentes*, 5. 47-55.
- Martín Camacho, J. C. (2008) "La variación formal y conceptual en la terminología de la lingüística. Reflexiones sobre sus consecuencias positivas y negativas". En: *Actas del VIII Congreso de Lingüística General (CLG8)*. Universidad Autónoma de Madrid. 1232-1251. [en línea]
- Martínez Fernández, A. I. (2004) *Aproximación á variación terminolóxica do galego na didáctica das Ciències da Natureza. Análise socioterminolóxica*. Tesis doctoral. Universidad de Santiago de Compostela.
- Monterde, A. M. (2007) "Estudio terminológico en textos aeronáuticos de tres niveles de especialización". *Ibérica*, 13. 39-64.
- Morales, A. (2007) "Estudio sobre la variación *weblog*, *blog* y *bitácora* en discursos de diferente grado de especialidad". *Debate Terminológico*, 3. [en línea]
- Müller, G. (2005) "La conferencia académica". En: Cubo de Severino, L. (coord.) (2005). 190-217.
- Névéol, A. y Ozdowska, S. (2006) "Terminologie médicale bilingue anglais/français: Usages clinique et législatif". *Glottopol*, 8. 5-21.
- Nomdedeu, A. (2004) "Terminología del fútbol: características lexicológicas. Variación denominativa". En: Nomdedeu, A. (2004) *Terminología del fútbol y diccionarios: elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona. 73-87.
- Nunes, N. (2006) "A terminologia ibero-americana do açúcar de cana: diálogo de línguas e culturas". En: Cabré, M. T.; Estopà, R. y Tebé, C. (eds.) (2006). 235-244.
- Payrató, L. (ed.) (1998) *Oralment. Estudis de variació funcional*. Barcelona: Publicacions de l'Abadía de Montserrat.
- Pelletier, J. (2011) *La variation terminologique: un modèle à trois composantes*. Tesis doctoral. Université Laval.

- Picton, A. (2009) *Diachronie en langue de spécialité. Définition d'une méthode linguistique outillée pour repérer l'évolution des connaissances en corpus. Un exemple appliqué au domaine spatial*. Tesis doctoral. Université de Toulouse.
- Schnitzer, J. (2006) "La diversidad diatópica en terminología: el caso de la terminología económica española". En: Cabré, M. T.; Estopà, R. y Tebé, C. (eds.) (2006). 595-604.
- Seghezzi, N. (2009) "El papel de la oralidad en terminología". *Interlingüística*, 18. *Actas del XXII Encuentro Internacional de Jóvenes Lingüistas, Sevilla 2007*. 1035-1047. [cd-rom]
- Seghezzi, N. (2010) "Variación denominativa y canal de comunicación: tipología de casos y comparación interdominio". En: Bueno, J. L. et al. (eds.) *XVIII Congreso Internacional de AESLA 2010: Analizar datos > Describir variación*. Vigo: Universidade de Vigo. Servizo de Publicacións. 540-556.
- Seghezzi, N. (2011) *Variación terminológica y canal de comunicación. Estudio contrastivo de textos especializados escritos y orales sobre lingüística*. Universitat Pompeu Fabra. Tesis doctoral.
- Soubrier, M. (2002) "Terminologie scientifique bilingue: convergences et divergences dénomminatives". En: *Actes de GLAT 2002, Langues spécialisées et besoins spécifiques: théoriques et pratique*. Evry: Institut National des Télécommunications. 47-57.
- Suárez, M. (2004) *Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta*. Tesis doctoral. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra (Sèrie Tesis, 10).
- Szabo, L. (2006) "Relações de significação nas unidades terminológicas da periodontia". *TradTerm*, 12. 293-307.
- Tannen, D. (1982a) "The Oral / Literate Continuum in Discourse". En: Tannen, D. y Freedle, R. (eds.) (1982). 1-16.
- Tannen, D. (1982b) "Oral and Written Strategies in Spoken and Written Narratives". *Language*, 58, 1. 1-21.
- Tannen, D. y Freedle, R. (eds.) (1982) *Spoken and Written Language: Exploring Orality and Literacy*. Norwood (Nueva Jersey): Ablex.
- Tartier, A. (2004) *Analyse automatique de l'évolution terminologique: variations et distances*. Tesis doctoral. Université de Nantes.
- Tebé, C. (1998) "La terminologia de la terminologia". *Taula rodona: La terminologia en les ciències del llenguatge: diversificació contra harmonització*. En: Brumme, J. (ed.) (1998). 143-147.
- Teberosky, A. (1998) "Introducción". En: Blanche-Benveniste, C. *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*. Barcelona: Gedisa Editorial. 9-17.
- Temmerman, R. (2000) *Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive-Approach*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Vilà, M. (coord.) (2002) *Didàctica de la llengua oral formal. Continguts d'aprenentatge i seqüències didàctiques*. Barcelona: Graó.
- Vilà, M. (coord.) (2005) *El Discurso oral formal: contenidos de aprendizaje y secuencias didácticas*. Barcelona: Graó.